



英首發極熱紅警 熱浪或致數千人死

U.K. issues first ever red warning for extreme heat that might cause thousands of deaths

原文

下文摘錄自7月17日香港《文匯報》：

歐洲多國近日遭受熱浪 (heatwave) 來襲。英國氣象部門 (Meteorological Office) 7月15日發布歷來首次「極熱」紅色警報，並宣布全國進入緊急狀態 (national emergency)，預計英格蘭部分地區氣溫或高達破紀錄的攝氏41度。英國衛生安全局 (Health Security Agency) 也將「高溫健康警告」提升至最高級別的第四級，醫學專家警告稱，今次熱浪或將導致數千人死亡。歐洲西南部的酷暑持續，單是西班牙 (Spain) 及葡萄牙 (Portugal) 兩國已合共逾300人死亡。

英國史上最高氣溫為攝氏38.7度，於2019年7月25日在劍橋 (Cambridge) 錄得。氣象專家 (meteorologist) 估計，本月英國約有50%幾率錄得攝氏40度高溫，打破最高溫紀錄幾率達80%。依照第四級高溫健康警報，不單止高危人群，就連健康人士在熱浪中都可能因高溫致病甚至死亡。倫敦帝國理工學院 (Imperial College London) 格蘭瑟姆氣候變化及環境研究中心 (Grantham Research Institute on Climate Change and the Environment) 政策主任沃德 (Bob Ward) 便預計，英國或會有1,500至2,000人死於今次熱浪。

專家解釋稱，極端高溫可嚴重衝擊多個行業運作，例如交通 (transportation) 領域，高溫下太陽直射可導致路面融化、鐵軌彎曲，增加高速運行列車的脫軌 (derailment) 風險。部分核電站 (nuclear power station) 在攝氏40度高溫下可能斷電，影

響電力供應。高溫還會導致大量有害藻類繁殖 (algal bloom) 致水質惡化，農作物 (crop) 也難以生長，倉儲食品或會變質，蔬果和穀物產量都可能下降。

高溫也會影響民眾日常生活，英國部分學校已計劃停課，火車需限速行駛 (speed restriction)。倫敦交通局 (Transport for London) 已建議民眾高溫期間除必要出行外避免外出，倫敦地鐵 (London Underground Network) 也儲備樽裝水，並採取措施確保地鐵正常運作、避免交通混亂。衛生部門還建議民眾留在室內關上窗簾，在天氣最炎熱時不要飲用含咖啡因 (caffeine) 飲品，避免健身或進行劇烈運動。

歐洲西南部酷熱情況非常嚴峻，西班牙多個城市氣溫已升穿攝氏40度，部分地區最高氣溫更達攝氏45.4度。葡萄牙也在5個地區發布極端天氣紅色警報，北部小鎮皮尼揚 (Pinhão) 更錄得攝氏47度，逼近當地紀錄。葡萄牙衛生部門稱當地一周內已有238人因熱浪死亡，許多醫院已不堪負荷 (overload)，西班牙3天內也有84人死於高溫。

極端高溫一直是歐洲的「隱形殺手」，在2003年，熱浪便導致16個國家合共逾7萬人喪生，其中法國便有1.5萬人死亡。格蘭瑟姆研究中心氣象科學高級專家奧托 (Friederike Otto) 指出，如今氣候變化問題 (climate change) 嚴峻，「燃燒化石燃料 (fossil fuel) 的碳排放 (carbon emission) 增加，會令熱浪持續時間更長，氣溫更高，也更頻繁出現。」



◆ 倫敦維多利亞車站的告示牌顯示「高溫健康警告」。

資料圖片

Q&A

1. 氣象學家曾以什麼來形容目前的歐洲熱浪？
2. 在英國，每年約有多少人因熱浪而死？
3. 高溫天氣致死的高危人群主要是什麼？
4. 哪些地區較容易受熱浪襲擊？
5. 世界氣象組織 (World Meteorological Organization) 認為高溫等氣候變化的負面影響將持續至多久？

Answer
1. 「末日灼熱」 (heat apocalypse) 2. 2,000人 3. 老年人 4. 歐洲的地中海氣候 (Mediterranean climate) 區、澳洲的西南和東南沿海地帶等 5. 本世紀六十年代

譯文

Persistent heatwaves have been hitting many European countries in recent days, and the U.K. Meteorological Office has issued the first ever red warning on 15 July and a national emergency has been declared afterwards, with record high heat of 41°C expected in much of England. The U.K. Health Security Agency has also increased its heat health warning to the highest level - level four, while medical experts warned that thousands of people could die in the coming heatwaves. Due to the ongoing heatwave in southwestern Europe, over 300 heat-induced deaths in Spain and Portugal have been caused.

The current highest temperature in the UK is 38.7°C, recorded in Cambridge on 25 July 2019. Meteorologists predicted a 50% chance the country could see temperatures top 40°C this month

and 80% chance a new maximum temperature is reached. According to the level four heat-health alert, illness and death may occur among fit and healthy people, and not just in high-risk and vulnerable groups. Bob Ward, the policy director at the Grantham Research Institute on Climate Change and the Environment of the Imperial College London, predicted that 1,500 to 2,000 people in the U.K. could die just from this one period of heat.

Experts explained that extreme high temperature could seriously impact the operation of many industries. For example, in the field of transportation, extreme temperatures could cause road surfaces to melt and rails to bend, significantly increasing the risk of derailment of high-speed trains. The high temperatures might also force nuclear power stations to stop their generation, thus affecting power supply. On the other hand, excep-

tional heat could enhance harmful algal blooms to threaten water quality, making it difficult for crops to grow and thus decreasing yields of fruits, vegetables and grains, while food would also deteriorate in quality.

The daily life of people has also been adversely affected. Certain local schools decided to suspend classes and temporary speed restriction has been introduced for train travel. The Transport for London has advised people only to travel if absolutely necessary due to the extreme heat, while the London Underground Network has also deployed bottled water supply and taken measures to ensure smooth rail services and avoid travel chaos. The public health officials have also been urging people to stay indoors with curtains closed and to avoid caffeine and physical exertion under extreme hot weather.

Intense heat continues to hit southwestern Eu-

rope, with the temperature in many cities in Spain reaching over 40°C, and even 45.4°C in some regions. While Portugal also issued a red alert for extreme weather in five regions, with the northern town of Pinhão registering a record-breaking temperature of 47°C. The local health authority said that 238 more deaths due to the heatwave were recorded in a week, and many hospitals have been overloaded. In Spain, heatwave killed 84 people in just three days.

Heatwaves are an invisible killer in Europe. In the European heatwave of 2003, 70,000 people died across 16 countries, including over 15,000 in France alone. Dr. Friederike Otto, a senior lecturer in climate science at the Grantham Research Institute, pointed out that due to climate change and the increasing carbon emissions from fossil fuels, "every heatwave we are experiencing now has been made more frequent, longer and hotter."

思考句子表達 避免濫用進行

恒 大譯站

隔星期一見報

筆者讀書時，聽過很多老師講述「進行」一詞的濫用情況。「進行」本身不是個問題詞，但很多時候卻因譯者惰於思考而不住濫用，以至「進行」泛濫。「進行」本身是動詞，後接名詞詞組，但當「進行」後接的成分本身也是動詞，「進行」就大可不必。這明顯是不加思索採納英語的名詞化手段 (nominalisation)，系統功能語法中稱這類現象為「grammatical metaphor」。英國工業革命後，本來廣泛用於科學文本的名詞化手段漸漸推廣至一般文類，現在的正式書寫英語中尤其常見，更影響其他語言。

雖然如此，使用「進行」有時候是沒有問題的，尤其是後接名詞或由外語引進的類名詞成分，這些情況在科學文本尤其常見，可說是難以避免，因為名詞化是用語言構建抽象概念的一個主要手段，但表達一般事情時，「進行」則是大可避免。下文列舉一些例子，與各位一同考察：

例一
We will analyse the annual financial accounts submitted by the operators.

譯文一：我們會對營辦商提交的周年賬目進行分析。

譯文二：我們會分析營辦商提交的周年賬目。

例二
Both have agreed to discuss again early next year.

譯文一：雙方同意於明年初再進行商討。

譯文二：雙方同意明年初再商討。

例三
We will provide long-term and reliable data for analysis and archival by the laboratory.

譯文一：我們會提供長期和可靠的數據讓實驗室進行分析和存檔。

譯文二：我們會提供長期而可靠的數據讓實驗室分析並存檔。

濫用「進行」的情況有時候還會連帶濫用某些語法結構，例如「對」字結構 (如例一)，這與句子的焦點有關，或是介詞結構「於」 (如例二)。另一可略提的是並列語言成分的連詞。很多時候大家並列任何成分都會用「和」，就如英文總用「and」。英文的確主要用「and」，但中文還有很多其他連詞，例如並列動詞時可用「並」、並列形容詞時可用「而」 (如例三)。

句子焦點其實是一個重要的考量，中英文句子的焦點一般都在句末。書寫相對說話有一個限制，就是控制句子焦點的手段相對有限。我們說話時，往往很自然用重音標示焦點或反差，例如「我們明天到沙田購物。」說話者把句子重音加於「我們」、「明天」、「沙田」還是「購物」，往往表示了他究竟想表達什麼，不要小看這個問題，這有時候正正是誤會的根源。由於書寫時少了語調這個手段，便更要留意句末該放什麼。很多時候，資訊都可以用不同的句構靈活調動，除非有某些語法的限制。例如：

A wooden bench had been placed against the trunk, and on this Peter sat down.

大樹旁放了一條木凳，彼得坐在凳上。

英文原文前提了「on this」，這叫fronting或thematization。但中文因「坐」這個動詞的語法規律，還原不了該手段。

粵曲修辭結構 英譯必遇挑戰

都會與我

星期一見報

顧名思義，所謂「粵劇」，即以地方粵語唱出來的劇曲，包含博大精深的四功 (唱、做、唸、打) 和五法 (手、眼、身、法、步)，也牽涉演出者的聲、色、藝，缺一不可。上次 (1月20日 A21) 我斗膽說過，把粵劇內容翻譯為英語以傳承發展粵劇藝術，不失為一條好蹊徑。話雖如此，始終社會上對粵劇翻譯者要求較高 (也較特別、「冷門」)：會唱會做而不懂翻譯者，固不可行；反之，只會翻譯而完全對粵曲藝術沒有認識者亦不佳。所以一直以來，粵劇的英語翻譯大多為零星片語，好像有點不入流之感。不過我深信，「知難而進」才為正確的路向，因為粵語與英語之間有較大的文化鴻溝，也有不盡相同的詩化修辭、含蓄的表達方式，故在大多數情況下，這類文體都難以成功傳播到英語世界。

換言之，粵劇的曲辭也與古典詩歌的審美水平、修辭和結構密切關連，因此粵劇翻譯者必定在翻譯過程中遇上深度挑戰。譯者可選擇：一、只表達基本英文含義的曲辭版本；二、顧及原文曲辭每句的字數長度，例如在英語中嘗試用音節數 (syllables) 來對齊原文的字數長度，以及原文中其他詩文特徵；或三、包括音樂安排和舞台要求的可唱可演英語翻譯本。

現場字幕多限制

然而，大部分人認為，粵劇表演的現場字幕 (surtitles) 翻譯策略跟純粹出於閱讀或學術、研究目的的粵劇劇本翻譯策略大為迥異。粵劇表演的現場字幕一般來說比粵劇劇本翻譯更難拿捏，因為製作現場字幕的過程有嚴格限制，比如每行字幕的字數、實際表演過程中針對觀眾的時間性和可讀性等。在現場觀賞的環境中，英語音節的數量及韻律表現形式都必須慎重處理，因為這些可能嚴重破壞觀眾對濃厚抒情氣韻曲目的共鳴與感知，從而影響整個戲劇氛圍和觀感。

粵劇劇本是否可讀，肯定大大反映了其可翻譯的程度。上次我也提及過，人們曾多次嘗試將富有藝術意蘊的劇本重新翻譯成英文，以實現用同音韻、同格律的粵劇表演目標，但往往因語言文化詞彙差異太大而不得要領。以前大多數粵劇觀眾可能因教育程度及觀點角度問題，並不對粵劇翻譯這個課題有丁點兒興趣。此外，過去在接受水平似乎偏低，這往往是由於翻譯作品數量太少、有些譯者對特定粵曲音樂特徵有所疏忽所致。

儘管劇本總是以中國近體詩的形式呈現，並根據格律詩的安排分開了上句和下句，賦予平仄聲和押韻來彰顯詩歌的特色；誠然，在字數沒有太多限制的情況下，大多數讀者往往比字幕更容易閱讀劇本。粵劇典型詩化特徵和形式亦因此配合韻腳，奠定了不同劇曲的基礎結構。

總的來說，現在資訊發達、教育程度大幅上升，為了讓更多人享受粵劇的精粹和詩化特徵，必須以「知不可為而為之」的態度，向年輕一代宣揚這項「非物質文化遺產」，繼續大力推動、傳承粵劇藝術。

◆ 梁峻明
香港恒生大學翻譯及外語學院高級講師



◆ 陳家倫
香港都會大學人文社會科學院副教授
Email: info@hkmu.edu.hk

